

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XIX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Re 19,4-8

TESTO ITALIANO

[In quel tempo,] ⁴ [Elia] s'inoltrò nel deserto una giornata di cammino e andò a sedersi sotto una ginestra. Desideroso di morire, disse: «Ora basta, Signore! Prendi la mia vita, perché io non sono migliore dei miei padri».

⁵Si coricò e si addormentò sotto la ginestra. Ma ecco che un angelo lo toccò e gli disse: «Alzati, mangia!».

⁶Egli guardò e vide vicino alla sua testa una focaccia, cotta su pietre roventi, e un orcio d'acqua. Mangiò e bevve, quindi di nuovo si coricò.

⁷Tornò per la seconda volta l'angelo del Signore, lo toccò e gli disse: «Alzati, mangia, perché è troppo lungo per te il cammino».

⁸Si alzò, mangiò e bevve. Con la forza di quel cibo camminò per quaranta giorni e quaranta notti fino al monte di Dio, l'Oreb.

TESTO EBRAICO

4 וְהוּא־הִלֵּךְ בַּמִּדְבָּר הַרְדֵּף יוֹם וַיָּבֵא
וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֵתֶם אֶחָד [אֶחָד] וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמְרוּ רַב עֲתָה יְהוָה
קַח נַפְשִׁי כִּי־לֹא־טוֹב אֲנִי מֵאֲבֹתַי:

5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רֵתֶם אֶחָד
וְהִנֵּה־יָד מִלְּאֵד נֹגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם
אֲכוֹל:

6 וַיֵּבֶט וְהִנֵּה מִרְאֲשֵׁתוֹ עֵגֶת רֻצָּפִים
וְצִפְחַת מַיִם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּי וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁכַּב:

7 וַיֵּשֶׁב מִלְּאֵד יְהוָה שְׁנִית וַיִּנְעֵבּוֹ
וַיֹּאמֶר קוּם אֲכַל כִּי רַב מִמָּוֶה הִרְדֵּף:

8 וַיִּקֶּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתָּה נְלֵיךְ בְּכַחַ
הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה עַד הַר הָאֵלֵהִים הַר־ב:

TESTO LATINO

19:4 Et perrexit in desertum via unius diei cumque venisset et sederet subter unam iuniperum petivit animae suae ut moreretur et ait sufficit mihi Domine tolle animam meam neque enim melior sum quam patres mei

19:5 proiecitque se et obdormivit in umbra iuniperi et ecce angelus tetigit eum et dixit illi surge comede

19:6 respexit et ecce ad caput suum subcinericius panis et vas aquae comedit ergo et bibit et rursus obdormivit

19:7 reversusque est angelus Domini secundo et tetigit eum dixitque illi surge comede grandis enim tibi restat via

19:8 qui cum surrexisset comedit et bibit et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus et quadraginta noctibus usque ad montem Dei Horeb.

TESTO GRECO

4 και αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας και ἦλθε και ἐκάθισεν ὑποκάτω Ραθμὲν και ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν και εἶπεν ἱκανούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴ μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοῦς πατέρας μου. 5 και ἐκοιμήθη και ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν, και ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι και φάγε· 6 και ἐπέβλεψεν Ἡλιοῦ, και ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης και καψάκης ὕδατος· και ἀνέστη και ἔφαγε και ἔπιε. και ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 και ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐκ δευτέρου και ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 και ἀνέστη και ἔφαγε και ἔπιε· και ἐπορεύθη ἐν ἰσχυΐ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ.

Dal Salmo 34 (33)

TESTO ITALIANO

² Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

³ Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino. **RIT.**

⁴ Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome.

⁵ Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato. **RIT.**

⁶ Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire.

⁷ Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת
תְּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי:

3 בְּיְהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי וַיִּשְׁמְעוּ
עַנְיִים וַיִּשְׂמְחוּ:

4 גִּדְּלוּ לִיהוָה אֶתִּי וְגִדְּמוּמָה
שְׁמוֹ יַחְדָּו:

5 דַּרְשֵׁתִי אֶת־יְהוָה וְעֲנֵנִי
וּמְכַל־מַגְדוּלֹתַי הַצִּילָנִי:

6 הַבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרֹו וּפְנִיָהֶם
אֶל־יְהוָה:

7 זֶה עֲנִי קָרָא וַיִּהְיֶה שְׁמֵעַ
וּמְכַל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעֵנִי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

33:2 Benedicam Domino in omni tempore semper laus eius in ore meo

33:3 in Domino laetabitur anima mea audiant mites et laetentur.

33:4 Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen eius pariter

33:5 quaesivi Dominum et exaudivit me et de omnibus angustiis meis liberavit me.

33:6 Respicite ad eum et confluite et vultus vestri non confundentur

33:7 hic pauper clamavit et Dominus exaudivit de omnibus tribulationibus salvabit eum.

TESTO GRECO

2 ΕΥΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι μου.

3 ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινέθησεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πρᾶξις, και εὐφρανθήτωσαν.

4 μεγαλύνατε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, και ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

5 ἐξέζητησα τὸν Κύριον, και ἐπήκουσέ μου και ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρύσατό με.

6 προσέλαθετε πρὸς αὐτὸν και φωτίσθητε, και τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνηθῇ.

7 οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε και ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ και ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

33:2 Benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo

33:3 in Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et laetentur.

33:4 Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen eius in id ipsum

33:5 exquisivi Dominum et exaudivit me et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

33:6 Accedite ad eum et inluminamini et facies vestrae non confundentur

33:7 iste pauper clamavit et Dominus exaudivit eum et de omnibus tribulationibus eius salvavit eum.

⁸ L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera.

⁹ Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia. **RIT.**

8 חנה מלאך יהוה סביב
ליראיו ויחלצם:
9 טעמו וראו כִּי־טוב יהוה
אשר־הגבר יחסה־בו:

33:8 Circumdat angelus Domini in gyro timentes eum et eruet eos
33:9 gustate et videte quoniam bonus Dominus beatus vir qui sperat in eo.

8 παρεμβλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλω τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς.
9 γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

33:8 Vallabit angelus Domini in circuitu timentium eum et eripiet eos
33:9 gustate et videte quoniam suavis est Dominus beatus vir qui sperat in eo.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ³⁰non vogliate rattristare lo Spirito Santo di Dio, con il quale foste segnati per il giorno della redenzione.

³¹Scompaiano da voi ogni asprezza, sdegno, ira, grida e maldicenze con ogni sorta di malignità.

³²Siate invece benevoli gli uni verso gli altri, misericordiosi, perdonandovi a vicenda come Dio ha perdonato a voi in Cristo.

¹Fatevi dunque imitatori di Dio, quali figli carissimi,

²e camminate nella carità, nel modo in cui anche Cristo ci ha amato e ha dato se stesso per noi, offrendosi a Dio in sacrificio di soave odore.

[In quel tempo,] ⁴¹i Giudei si misero a mormorare contro di lui perché aveva detto: «Io sono il pane disceso dal cielo».

⁴²E dicevano: «Costui non è forse Gesù, il figlio di Giuseppe? Di lui non conosciamo il padre e la madre? Come dunque può dire: "Sono disceso dal cielo"?».

⁴³Gesù rispose loro: «Non mormorate tra voi.

⁴⁴Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

⁴⁵Sta scritto nei profeti: E *tutti saranno istruiti da Dio.*

Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me.

⁴⁶Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre.

⁴⁷In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.

⁴⁸Io sono il pane della vita.

⁴⁹I vostri padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti;

⁵⁰questo è il pane che discende dal cielo, perché chi ne mangia non muoia.

⁵¹Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

Ef 4,30 – 5,2

TESTO GRECO

4.30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

4.31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

4.32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

5.1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητὰ

5.2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτόν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

Gv 6,41-51

6.41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

6.42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

6.43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 6.44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.45 ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκατοὶ θεοῦ: πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.

6.46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἐώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα.

6.47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 6.48 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 6.49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον: 6.50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

6.51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

TESTO LATINO

4:30 Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei in quo signati estis in die redemptionis

4:31 omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia

4:32 estote autem invicem benigni misericordes donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit nobis

5:1 estote ergo imitatores Dei sicut filii carissimi

5:2 et ambulante in dilectione sicut et Christus dilexit nos et tradidit se ipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.

6:41 Murmurabant ergo iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi

6:42 et dicebant nonne hic est Iesus filius Ioseph cuius nos novimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendi

6:43 respondit ergo Iesus et dixit eis nolite murmurare in invicem

6:44 nemo potest venire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum novissimo die

6:45 est scriptum in prophetis et erunt omnes docibiles Dei omnis qui audivit a Patre et didicit venit ad me

6:46 non quia Patrem vidit quisquam nisi is qui est a Deo hic vidit Patrem

6:47 amen amen dico vobis qui credit in me habet vitam aeternam

6:48 ego sum panis vitae

6:49 patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt

6:50 hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur

6:51 ego sum panis vivus qui de caelo descendi

6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita.